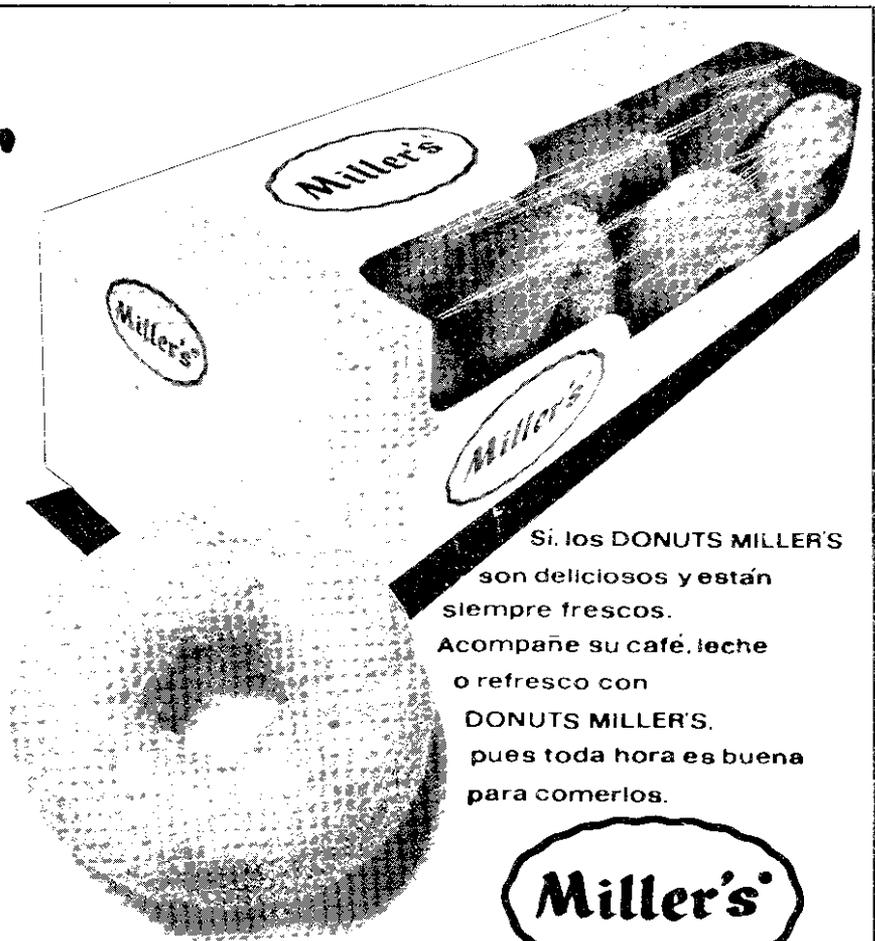


A cualquier hora...
Donuts
Miller's!



Si, los DONUTS MILLER'S son deliciosos y están siempre frescos.

Acompañe su café, leche o refresco con

DONUTS MILLER'S, pues toda hora es buena para comerlos.



CERVEZA
PANAMA
¡Qué Buena Que Está!



Sears



COMO ABRIR SU
CUENTA DE CREDITO

Sears

VISITE EL DEPARTAMENTO DE CREDITO DE LA TIENDA SEARS, ROEBUCK, S. A. MAS CERCANA. ALLI UNO DE LOS EXPERTOS EMPLEADOS HABLARA CON USTED SOBRE LA CLASE DE MERCANCIA QUE USTED DESEA COMPRAR Y SOBRE LA CUANTIA DE LOS PLAZOS QUE UD. PUEDE PAGAR. ASIMISMO; SE LE ACONSEJARA COMPETENTEMENTE QUE TIPO DE CUENTA DE CREDITO DE SEARS ES EL MAS ADECUADO A LO QUE USTED NECESITE COMPRAR.

UNA CUENTA DE CREDITO SEARS ES EL MEDIO INTELIGENTE Y MODERNO DE COMPRAR. EL CREDITO LE PERMITE DISFRUTAR DE LAS COSAS QUE NECESITA MIENTRAS PAGA POR ELLAS.

Sears

TELEFONOS:
LOS ANGELES 61-4000
CENTRO 61-4000
COLON 7-1132

DE LOS CURIOSOS ARBOLES...

Las "Flores de Pasión de la Trinidad" conservan su aroma en cualquier lugar de la Provincia pero fuera de sus fronteras lo pierden, se oscurecen y despiden un repugnante olor. Las semillas sólo prosperan en su rincón nativo; asegúrase que las personas deseadas de sembrarlas en sus tierras, han padecido toda suerte de calamidades al regresar a sus hogares, perdiéndolas en el trayecto.

Hasta el 3 de mayo, día de la festividad de la Santa Cruz, los granadillos alegran el valle con sus flores. A partir de entonces, se transforman y el aspecto desolado de los árboles, de cuyas ramas cuelgan largos bejucos o cortezas, impresiona penosamente a cuantos los observan.

El Viernes Santo cuentan los curiosos que han presenciado el fenómeno los árboles se recogen poco a poco, cerrando alrededor del tronco su ramaje, que al abrirse de nuevo sangra abundantemente enrojeciendo la tierra de la cual se desprende el más nauseabundo e insoportable olor.

—Me lleva Ud. de asombro en asombro —le interrumpí— pero ¿qué fondo de verdad hay en todo esto? ¿No es cosa singular que el mismo día del Viernes Santo en que las flores esplenden maravillosamente, se produzca el espectáculo trastornador del desangre de los Granadillos?

¿Quién podría explicarlo? Recuerde que voy narrando lo que sólo conozco de oídas. Si hemos de darle crédito a cuanto de sobrenatural y extraordinario ha ido tejiendo la fantasía sobre los Granadillos, ellos viven, fecha a fecha, la Pasión de Nuestro Señor. De allí la veneración que inspiran en las gentes que sobrecogidas de supersticioso temor, se descubren al mencionarlos santiguándose a la vez; pero todavía hay más, escuche:

Una antigua y misteriosa leyenda les atribuye a estos árboles poderes milagrosos y por eso cada año, el Viernes Santo de la Semana de Pasión, acuden allí centenares de personas de diversos puntos de la Provincia en festiva y pintoresca romería. Muchas de ellas realizan el viaje estimuladas sólo por la curiosidad, pero las más lo hacen seguras de que, a la

sombra de esos árboles fabulosos, evocadores de la Divina Trilogía, obtendrán la cura prodigiosa de todas sus dolencias.

A corta distancia del valle, los caminantes encuentran en un improvisado puesto abastecido de viandas y bebidas refrescantes, el medio de satisfacer su hambre y su sed.

Llegados al sitio, todas las miradas se posan, ávidas y curiosas, en los Granadillos que a impulsos de la brisa mueven suavemente sus ramas. La rústica cruz que a corta distancia extiende sus brazos parece recordarles a los sencillos peregrinos, que sólo en ella encontrarán la cura real de sus dolores.

Provistos de sendos cirios los devotos caen de rodillas formando círculo alrededor de los árboles. Muy pronto, el murmullo de las plegarias y el chisporroteo de las luces que llamean sobre estacas fijadas en el suelo, se mezcla con el ruido de los animalejos e insectos que corren asustados por entre los matorrales vecinos y con el piar de los pajaritos que van de una rama a otra, tal vez sorprendidos de aquel espectáculo alucinante que en plena seiva se desarrolla.

Allá, en el fresco valle, los árboles misteriosos aguardan las visitas anuales de cuantos quieran conocerlos y admirar las hermosas flores de Pasión de la Trinidad, que sólo en el suelo veragüense conservan su perfume.

Así habló mi buen amigo, de feliz memoria, dejándome el sabor de su narración curiosísima, fantástica como un cuento oriental.

Pasó el tiempo y nunca más oí ni leí comentario alguno sobre los enigmáticos árboles hasta que vino a mis manos la amena y pintoresca obra "Ocho Hombres y Una Leyenda" de los escritores y periodistas panameños José A. Cañar Escala y Guillermo E. Beleño C., en cuyas páginas figura el extraño relato.

La desaparición de los Granadillos puebla hoy de nostalgia el valle taciturno, colmado de silencio. Aferrados a su suelo, vivieron y murieron en el rincón apartado y boscoso en donde sus primeros tallos asomaron, como promesa milagrosa de la más emotiva y original de las leyendas panameñas.

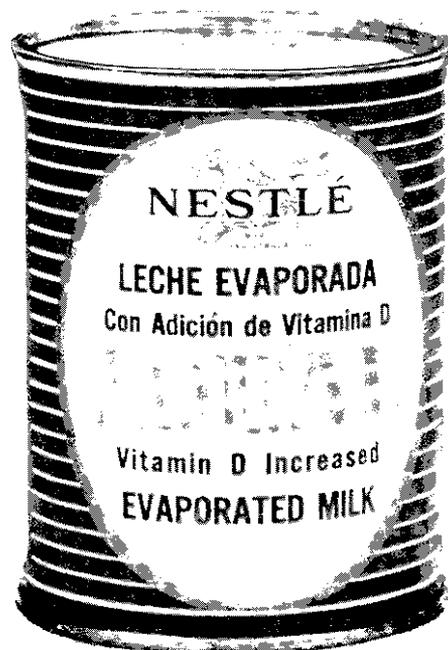


la leche sana y cremosa que sus hijos necesitan.

Porque cuando usted abre una lata de Leche Ideal está asegurando para su familia una leche cremosa, sana, rica en vitaminas, garantizada por más de 100 años de experiencia en la elaboración de la leche.



SANA, PURA, SEGURA Y CREMOSA



"CUNA SIEMPRE GLORIOSA DE HEROES Y DE SABIOS DONDE SE HAN CRIADO LETRA, VIRTUD, HONOR ACRISOLADO ARTES, VALOR, NOBLEZA VICTORIOSA".

Es el Diario más antiguo de la prensa española, va para sus tres Siglos de existencia y forma la gloriosa tradición de las artes gráficas castellanas.

Su obra españolísima en el mundo periodístico constituye ejemplar trayectoria en el periodismo mundial.

Para terminar habremos de referirnos a los hechos históricos de principios del Siglo pasado, cuando los Monarcas españoles agobiados por el peso de sus propios errores, caen víctimas de Napoleón Bonaparte, que se declara dueño y señor de España. Para entonces ya la prensa española gozaba de un sólido prestigio y no se dejaba intimidar por amenazas. Sin embargo, EL DIARIO DE MADRID fue obligado a circular por la fuerza el 10 de mayo de 1808, para publicar una proclama de Carlos IV que se retractaba de haber abdicado la corona en favor de su hijo Fernando y cederla a Napoleón.

A esta publicación forzada que el pueblo no aceptó, se opuso una prensa clandestina que protestaba violentamente del invasor. La prensa manuscrita e impresa hizo su aparición como en todas las épocas de coacción y forzó medidas revolucionarias y patrióticas que tuvieron grave repercusión en América, donde ya estaban latentes las luchas de independencia.

El resultado fue la convocatoria de las Cortes de Cádiz y la promulgación de la célebre Constitución de 1812, en la cual figura por primera vez el Capítulo sobre la Libertad de Imprenta.

Tal medida, factor esencialísimo de la Independencia Americana robusteció enormemente la prensa peninsular y la del Nuevo Mundo, que como veremos más adelante, en el próximo Capítulo que trata sobre la VISION DEL PERIODISMO HISPANOAMERICANO, se había adelantado en años a conquistar esta libertad, aunque a escondidas de las autoridades coloniales, pues como dijera más tarde un valiente periodista americano, José Martí, "Los derechos se toman y no se piden". Esta frase inmortal pareciera constituir el ideario rector de todas las libertades humanas y los Derechos del Hombre, por cuya vigencia la humanidad sigue derramando su sangre generosa. (72).

(72) WEILL; Georges, Ob. cit., p. 324.

EL IMPARCIAL, uno de los mejores periódicos españoles, fundado el 16 de marzo de 1867, que acogió en sus columnas a figuras maestras de la Prensa española y fue órgano del liberalismo español. Cesó de publicarse en 1934.

EDUARDO GASSET Y ARTIME, periodista y político. Ministro de Ultramar en el reinado de don Amadeo de Saboya. Fue Director del SEMANARIO PINTORESCO ESPAÑOL y fundador de EL IMPARCIAL.

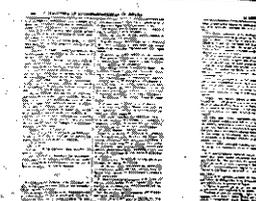
JOSE ORTEGA Y MUNILLA (1850-1922). Novelista y autor teatral, su labor de cronista en EL IMPARCIAL absorbió casi toda su obra literaria. Fue digno sucesor de "FERNANFLOR" en los "Lunes en EL IMPARCIAL".

Un autógrafo de don José Ortega y Munilla.

MANUEL MARIA DE SANTA ANA (1820-1894), Marqués de Santa Ana, considerado como el Gordon Bennett y el Girardin español, que dió un gran impulso a la prensa popular en nuestra Patria, introduciendo los reporteros, los vendedores callejeros, la publicidad moderna y otras mejoras en el diario "La Correspondencia de España".



Manuel María de Santa Ana (1820-1894), Marqués de Santa Ana, considerado como el Gordon Bennett y el Girardin español, que dió un gran impulso a la prensa popular en nuestra Patria, introduciendo los reporteros, los vendedores callejeros, la publicidad moderna y otras mejoras en el diario "La Correspondencia de España".



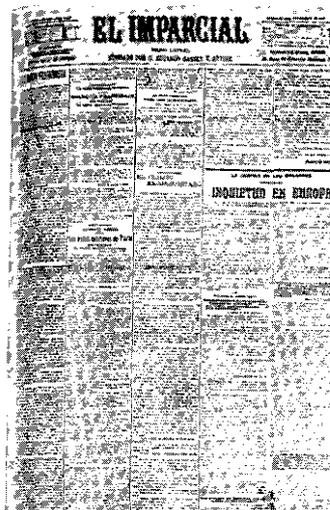
La Correspondencia de España, en 1848, que don Manuel María de Santa Ana, fue uno de los primeros periódicos españoles concebidos con sentido moderno. Duró hasta 1925. Aquí se reproduce la portada del número del 21 de marzo de 1896.



Isidoro Fernandez Flores (1833-1902), que popularizó el seudónimo "FERNANFLOR". Redactor del IMPARCIAL, él ideó sus famosos "Lunes de EL IMPARCIAL", alta tribuna literaria de la época. Después fue uno de los fundadores del LIBERAL, cuyo Consejo de Administración presidió. Enaltecó la prensa en su discurso de ingreso a la Real Academia Española. Y como todos los grandes escritores de su época, entregó lo mejor de su ingenio a periódicos y revistas.

"La Correspondencia de España", fundada en 1848 por don Manuel María de Santa Ana, fue uno de los primeros periódicos españoles concebido con sentido moderno. Duró hasta 1925. Aquí se reproduce la portada del 21 de marzo de 1896.

ISIDORO FERNANDEZ FLORES (1833-1902), que popularizó el seudónimo "FERNANFLOR". Redactor del IMPARCIAL, él ideó sus famosos "Lunes de EL IMPARCIAL", alta tribuna literaria de la época. Después fue uno de los fundadores del LIBERAL, cuyo Consejo de Administración presidió. Enaltecó la prensa en su discurso de ingreso a la Real Academia Española. Y como todos los grandes escritores de su época, entregó lo mejor de su ingenio a periódicos y revistas.



Eduardo Gasset y Artime, periodista y político. Ministro de Ultramar en el reinado de don Amadeo de Saboya. Fue Director del SEMANARIO PINTORESCO ESPAÑOL y fundador de EL IMPARCIAL.

El Imparcial, uno de los mejores periódicos españoles, fundado el 16 de marzo de 1867, que acogió en sus columnas a figuras maestras de la Prensa española y fue órgano del liberalismo español. Cesó de publicarse en 1934.

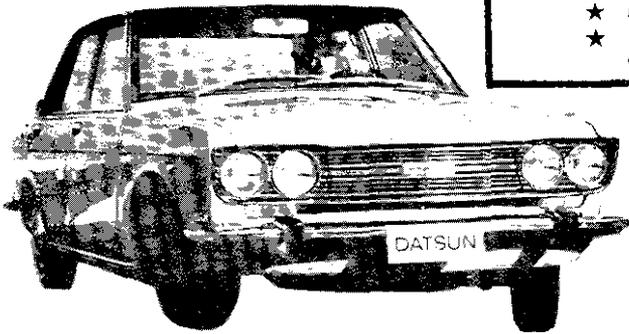
El Imparcial, uno de los mejores periódicos españoles, fundado el 16 de marzo de 1867, que acogió en sus columnas a figuras maestras de la Prensa española y fue órgano del liberalismo español. Cesó de publicarse en 1934.



José Ortega y Munilla (1850-1922). Novelista y autor teatral, su labor de cronista en EL IMPARCIAL absorbió casi toda su obra literaria. Fue digno sucesor de "FERNANFLOR" en los "Lunes de EL IMPARCIAL".

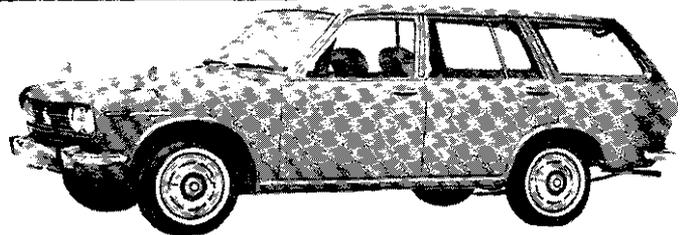
AQUÍ ESTA SU NUEVO DATSUN 1970

- ★ Cómodos pagos iniciales
- ★ Sin fiador
- ★ Muchos meses para pagar
- ★ Recibimos su carro usado como pago inicial



NUEVO DATSUN SEDAN

Sus asientos y tableros de cuero vinílico acolchado, su sistema de ventilación y sus materiales acústicos, harán que su viaje sea cómodo y seguro.



Práctica camioneta

- Con chasis para su mayor seguridad
- Amplias ventanas para visibilidad
- Elegante tablero de instrumentos de fácil lectura
- Increíble amplitud para todo el equipaje

MOTORES DATSUN, S. A.

Ave. Frangipani — Panamá — Tel: 62-4222

AGENCIAS: CHITRE (Motores Herrera, S. A.) SANTIAGO (Motores Veraguas, S. A.) DAVID (Méndez, S. A.)

Quien conoce la diferencia

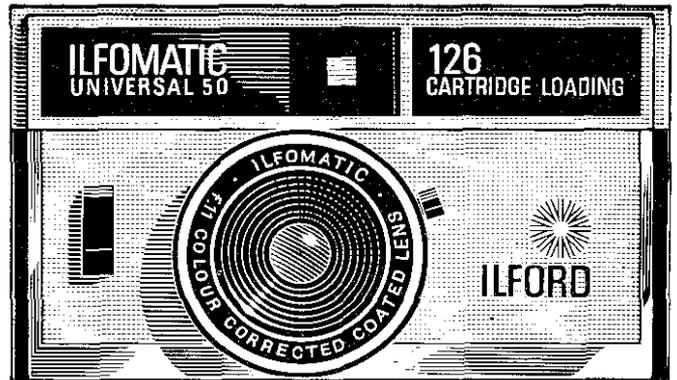


elige
'Black & White'
el Scotch con
grandeza de sabor



CAMARAS Y PELICULAS

ILFORD



DE VENTA
EN EL

Almacén Selecciones

CALLE 50 Y ELVIRA MENDEZ

(Al lado del Almacén Radiol)

Aptdo. Postal 5299 - Panamá 5 - Tel: 23-1540

A JAMAICA

en las alas cordiales de

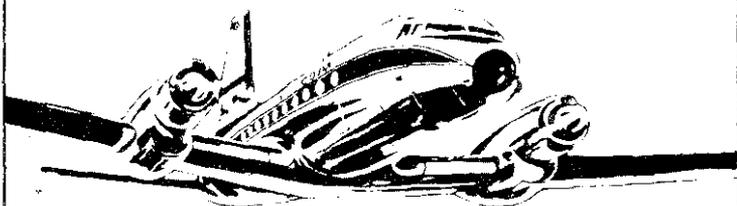
COPA

AHORA SOLO

BI. 79.50

EXCURSION

17 DIAS



CONSULTE A SU AGENTE de VIAJES

o llame a **COPA**

25-0350 25-0354

Un Pueblo

visto a través

de su lenguaje

por: *Beatriz Miranda de Cabal*

(Conclusión)

VOCABULARIO DORASQUE-ESPAÑOL

—SH—

1	Sha	Calabaza
2	Shaa turi	Baño
3	Shaal	Barro
4	Shaciúcal	Empapar, Mojar, Húmedo
5	Shaclá	Hombre perverso
6	Shagalá	Nuca
7	Shalán	Nance
8	Shalí	Abierto
9	Shalicá taatá aqué	Tatuaje
10	Shaligal	Dentado
11	Saligó	Trepado
*12	Shali	Peine
13	Shaligual	Abrir las piernas
14	Shali ba uish	Ingle
15	Shalú	Bambú
16	Shalá ogá	Desgreñado
17	Sharac	Repellar, Sobar
18	Shargal	Largo
19	Shárgai	Alcatraz
20	Shari	Quebrar
*21	Shap	Sacerdote
*22	Shap ba nuígal segá ba tará	Casar
23	Shap shércal ba Dago biotá bocala	Confesión
24	Sharsá	Sanguijuela
25	Sharsá kiá	Elastico
26	Shará shará	Cerner
27	Shastá	Camino, Sendero
28	Shatácal	Apiastar
29	Shataciá-Shatécal	Derramado
30	Shat tóscal	Vereda
31	Shatóccal	Adherir, Pegar
32	Sheclécal	Amontonar
*33	Sher	Sombrero
34	Sher querei catúcal	Sombrilla
35	Shércal	Arrodillar
36	She she lrga	Angustia
37	Shétcal	Aprisionar
38	Sheté equel	Labio
39	Sheté shuit	Besar
40	Shiá	Carne
41	Shiá ba yi bótcal ba óscal	Ubre
42	Shiá cúcal	Carnívoro
43	Shiá ba dúdiglá cuirbá poag	Cazar
44	Shiá manú	Carroña
45	Shiá tolotca balí chítcala	Cecina
46	Shiá shual ba yúdicat	Cicatriz

*47	Shii, Shiil	Flor	105	Shudic	Doblar, Torcer
48	Shi apé	Clavel	106	Shudiclá	Lacio, Lánguido
49	Shiil botcal	Lirio	107	Shudiglá	Retorcido, Doblar
50	Shiil ba yudic	Botón de flor	108	Shubsulú	Golondrina
51	Shiil quibí	Rosa	109	Shueglá	Lechuza
52	Shil dalal	Alumbrado, Resplandor	110	Shugshugá	Carrizo
53	Shil	Macaco	111	Shuip	Sorber
54	Shimá	Trompa	112	Shuipil	Livido, Amarillo
*55	Shiil querel	Destello	113	Shuirilá	Delgado
*56	Shin	Jovencita	114	Shuitel	Acido, Agridulce
57	Shibolá	Miel de cacique	115	Shulaclé, Shulaclí	Chamuscar
*58	Shin irga pispisi apé ba tará	Novia	116	Shulí	Guaba
59	Shirí	Rociar, Menudo	117	Shulí shuná	Guaba peluda
60	Shirí inap	Aguacate	118	Shulín	Guaba como frijol
61	Shiric shiric	Sonar	119	Shulominá	Mazamorra fresca
62	Shiric	Ventear	*120	Shuná	Pelusa
*63	Shiril	Luna	121	Shup	Palmera
64	Shiritca	Salir, Aparecer	122	Shup pishi	Coco
65	Shirittá	Levantarse, Aparecer	123	Shur	Boca, Labio
66	Shittá	Estar, Poner, Colocar	124	Shur apé	Sabroso
67	Shittá apé	Estar cómodo	125	Shurí	Angosto
68	Shitiglá aní shiritca	Parir	*126	Shurshacá	Mosquito que pica los ojos
*69	Shitriglá	Ablandar, Destripar	*127	Shursú ogá	Encanecido
*70	Shisali	Chicha	128	Shushá	Espin
71	Shital, Shitol	Mendigo, Misero	129	Shusiná	Perico ligero
72	Shitol abis ba do	Limosna	*130	Shuu	Germinar
73	Shivil	Imbécil	131	Syarquil	Desprenderse en montón
74	Shiyá	Luciérnaga			
75	Shiritcal	Nacer			
76	Shoal shiá	Buba			
77	Shoarat	Pelar			
78	Shoarátcal	Descarmenar, Dañar			
79	Sholal	Rama			
*80	Sholot	Exprimir, Suave			
81	Sholoti	Quebrar			
82	Shoolé	Conejo colorado			
83	Shoró	Desflecado			
84	Shotócal	Embadurnar			
85	Shotriglá	Abollar			
86	Shotroglá	Estrujar			
87	Shocloc	Revolver			
88	Shorgal	Enredado, Entrelazado			
89	Shuá	Abierto			
90	Shuá aqué	Herida			
91	Shub	Mazamorra			
92	Shualá cle ac	Infierno			
93	Shuan	Aliento, Olor			
94	Shuan (ba)	Oler			
95	Shuan apé	Aroma, Fragancia			
96	Shuan ayí gocá	Fetidez			
97	Shuan turcó ayí gocá	Hediondo, Pestifero			
98	Shuarará	Arrastrar			
99	Shuarat	Romper			
100	Shuarátcal	Pelado, Acechar			
101	Shuátcal	Abrir			
102	Sub	Mazamorra			
*103	Shubá, Subsayá	Chicha			
104	Shudícal	Torcido			

—T—

1	Táguti	Alzar, Suspende, Montar
2	Táguti ba querel ba shirittá	Madrugar
3	Táguti biotá ca'aug tug	Lanzar
4	Táguti mag mag	Colgar
5	Táguti oug	Verter
6	Táguti táguti agai	Levantamiento, Insurrección
7	Talag	Ruido
8	Talaliá	Zarzaparrilla
9	Talaliá corbú	Zarza
10	Tangoshilgá	Oropéndola
*11	Tará	Macho, Hombre
12	Tará ba Dago	Hombre perverso
*13	Tará ab yarcuel	Mestizo
14	Tará bátcal	Antepasado
15	Tará ba cúbal	Tropel
16	Tará ba saná	Astuto
17	Tará ba ushú	Muchedumbre
18	Tará ba yaguel	Escolta
*19	Tará ba yaguel berichó shastá tóscal bátcala shorátcal	Fagina
20	Tará alal	Hijo
21	Tará bushistá	Cadáver, Difunto
22	Tará irga yaguel	Héroe, Guerrero
23	Tará irí cuduglá	Sepultar
24	Tará irí duácal, guácal	Forastero
*25	Tará nátsolé pispisi	Viudo

(siga a la página 44)



LECHERIAS UNIDAS, S. A.

PRODUCE LA MEJOR LECHE DE CHIRIQUI

QUESOS — HELADOS — SORBETES

Teléfono: 5-4341 Apartado Postal
5-2461 DAVID-CHIRIQUI 79

UN PUEBLO VISTO...

26	Tará pispisí.....	Esposo
27	Tará yac gual.....	Transeunte
*28	Taral.....	Viejo, Padre
29	Tatá aqué.....	Jaspeado
30	Taug.....	Tocar
31	Tectec.....	Temblar, Vibrar
32	Telec tec.....	Estremecer
33	Téscal.....	Duro, Fuerte, Firme
34	Tirirí cololó.....	Tronar
35	Togli.....	Cortar
36	Togli soaglá.....	Descuartizar
37	Tolécal.....	Nudo, Anudar
38	Tolegl.....	Molledo, Grueso, Gordo
39	Toló.....	Nudo
40	Toloc, Tolocla.....	Tostado
41	To'óscal.....	Duro
42	Tolótcal, Tootoclá.....	Sequía, Seco
*43	Toó.....	Madre
44	Toó segá.....	Suegra
45	Toó segal.....	Abuela
*46	Toró.....	Toro
*47	Tóscal.....	Lóbrego, oscuro, sucio, áspero, esconder
48	Tóshcal.....	Marchito
49	Totociá.....	Tosco
50	Tric tric quereré.....	Trote de caballo fino
51	Tubatsalá.....	Viento norte, Vendaval
52	Tuc, Tuctá.....	Nido
53	Tucatic.....	Sordo
54	Tuctá.....	Escuchar
55	Tuduc.....	Inmóvil, Firme
56	Tudútcal.....	Encerrar, Encerrado
57	Turcó.....	Hedor
58	Turí.....	Ruin, Peor, Delgado, Infimo
59	Turí maturí.....	Badulaque, Canalla, Gente baja
60	Turí ba turí.....	Infame
61	Turiscal.....	Fealdad
62	Tushiguel.....	Tullirse
63	Tushiglá.....	Caer
64	Tushic tushic.....	Entumecer
65	Tusibegla.....	Borracho, Ebrio
*66	Túu.....	Otoe
67	Tuú chital.....	Colina
*68	Tuú.....	Cerro
69	Tuú shi quilishi.....	Cordillera
70	Tuyibegla, Tuyigaí.....	Débil

—U—

1	Uag shalí idiglá.....	Cocer
2	U ba col.....	Tinaja
3	Ubulú.....	Arco iris
4	U bashal.....	Jarro de barro
5	U córigal ba yí.....	Orinal, Bacenilla
6	U kibil.....	Jarro de peltre
7	Ugagai.....	Saloma
8	Uipi.....	Calzón
9	U irí saná bushistá.....	Tumón
10	Uishcal.....	Uretra, Vagina, Orinadero
11	Uishei.....	Mear, Orines
12	Uishei ba bega.....	Meón
*13	Ul.....	Caja, Baúl, Cofre
14	Ulcará.....	Cazar pájaros con liga
15	Ulá.....	Pájaro
16	Ulá uu.....	Niño
17	Ulá ba coi.....	Petirrojo
18	Uiaiaá.....	Miel de atobé
19	Uí saná ba bushistá.....	Féretro
20	Uli tará.....	Mono cong
21	Uliú.....	Escapar, Huir
22	Uliú ti syé.....	Huya Uá!

23	Ulyí.....	Nave, Barca, Bote
24	Ulyí íscal.....	Naufragio, Naufragar
25	Uqué.....	Entreverado, Canoso
26	Urgal.....	Tentación, Tentado, Furia, Desesperación
*27	Urgal ba Dago.....	Rabia
28	Urgal ba yaguel.....	Odio
29	Urgal étcal.....	Enojo
30	Urgal irga.....	Desasosiego
31	Urgal tará.....	Desalmado
32	Urush.....	Veloz
33	Urush!.....	Aprisa!, Presto!, Ligero!
34	Usá.....	Olla
35	Ushá.....	Seso, Esponjoso
36	Ushá abash.....	Musgo
37	Ushá ba bátcal.....	Enloquecer, Loco
38	Ushá coolé.....	Cráneo
39	Ushá idiglá.....	Vapor
40	Ushá kiá coré.....	Ventre, Intestinos
41	Ushal.....	Pluma, Viento?
42	Ushcalá.....	Fermentar
43	Ushal yarcú.....	Villano
44	Ushcubelia aboug.....	Sofoco
45	Ushcubelia.....	Intranquilidad
46	Ushí.....	Saliva
47	Ushí poug.....	Escupir
*48	Ushú.....	Astro, Estrella
49	Ushú pag pag.....	Titilar
50	Ushú ba gui gui.....	Tupir
51	Ushuú.....	Calor
52	Ususcubelia.....	Calor con mal agüero
53	Ushú syarquil.....	Lluvia de estrellas
54	Uú.....	Casa
55	Uúbagué.....	Rancho
*56	Uú balí.....	Iglesia
57	Uú cab.....	Olla
58	Uhuiscal.....	Vejiga
59	Uú iscal.....	Caballote, Cumbre
60	Uulá.....	Miel Silvestre
61	Uúscal.....	Cóncavo
62	Uúscal duac.....	Convexo
63	Uú sha.....	Sesera
64	Uú sháliga ulá catúcal.....	Jaula
*65	Uú shittá.....	Habitar
66	Uú shoró.....	Choza
*67	Uyí alal ba irí.....	Pozo

—V—

1	Vagué.....	Hierba, Paja
2	Vagué bashuátcal.....	Esplanada
3	Vagué ba bish.....	Potrero
4	Vagué soarátcal.....	Llanura, Pampa
5	Vega vega.....	Constante, Importuno
*6	Veric.....	Venir, Llegar
*7	Vífal.....	Abominable, Abjecto, Afeminado, Flojo
*8	Viríi.....	Delgado
9	Viril algoré.....	Vela
10	Vitó irga apé.....	Amigo
*11	Vitor.....	Hermano
*12	Vitor balú.....	Hermano mayor
*13	Vitor chuí.....	Hermano menor
*14	Viyugá.....	Escudo

—Y—

*1	Yac.....	Al través
2	Yac baí.....	Atravesar
3	Yacueí, Yacuaí.....	Mezclado, Mezclar
*4	Yac quereí íscal.....	Occidente, Poniente
*5	Yac quereí shirittá.....	Oriente
6	Yacqué.....	Insípido
7	Yac yac yudic.....	Serpentear

(siga a la página 46)

●

AZUCARERA NACIONAL, S. A.

INGENIO "SANTA ROSA"

Productos:

AZUCAR REFINADA

ALCOHOL RECTIFICADO

M E L A Z A

●

Oficina: Calle Arturo Delvalle (Entrada al Auto Cine)

Teléfono: 23-0091 — Apartado Postal 75, Panamá 1, Panamá

UN PUEBLO VISTO...

8	Yagalá.....	Cerviz
9	Yagué sulú.....	Vigía, Guardián
10	Yagui cobei.....	Pelea
11	Yaguel.....	Valiente
12	Yaguel ba yaguel.....	Contendor, Adversario
13	Yaguel tiin chargal.....	Riña
14	Yaguel yaguel bulsomol.....	Guerra
15	Yaguel yuguit.....	Combate
16	Yalí.....	Abierto
*17	Yaó.....	Dónde?
18	Yarcol push.....	Pomarrosa
*19	Yarcol, Yarcú.....	Fruto, Grano
20	Yarcú abisquécal apé.....	Fruto del café
21	Yarcú b- ma apé.....	Fruto del café
22	Yarcú aní apé ba shiá.....	Condimento
*23	Yarcú chiscal aní.....	Pimienta
24	Yarcú cuduglá irí.....	Sembrar
*25	Yarcú irí shérgual chittá.....	Papa
26	Yarcú kiá.....	Habichuela
27	Yarcú ogá.....	Tomate
*28	Yarcú sérgualba cut irí.....	Maní
29	Yarcú ushú soó.....	Guanábana
30	Yarquil.....	Cuenta, abalorio
35	Yeg.....	Manojo, Haz
36	Yelcú.....	Germen
37	Yelengó.....	Araña
38	Yercumac.....	Primicia
39	Yercuyí.....	Jugo, Zumo
40	Yeret.....	Grillo
41	Yi.....	Agua, Savia
*42	Yi apé toó.....	Mar
43	Yi agai coi sharará.....	Cascada
44	Yi apé canyal yudic sharará.....	Guarapo
45	Yi ba cab güéscal.....	Caldo
46	Yi ba ouc.....	Desbordarse el río
47	Yi bogó.....	Cangrejo
*48	Yi apé yarcú col.....	Coral
49	Yi ba chat queresh.....	Lavar
50	Yi ba cólguá guarash.....	Nadar
51	Yi bililí.....	Lloviznar
*52	Yi boc.....	Jaiba
*53	Yi bótcal.....	Leche
54	Yi bótcal cuená.....	Nata
55	Yi bótcal osh apé.....	Queso
56	Yi elel surch.....	Baba
57	Yi charará ba bega.....	Invierno
58	Yi irí catúcal.....	Anegar
59	Yi irí chittal.....	Acequia, Quebrada
60	Yi cálcala alá molmol.....	Miel
*61	Yil.....	Líquido, Jugo
*62	Yilal.....	Manantial
63	Yi maá kiába chítcal coriga.....	Purgar
64	Yin.....	Jovencita
65	Yioucqué.....	Sudar
66	Yirirí catúcal.....	Neblina
67	Yirme.....	Jengibre
68	Yirol.....	Crecida de un río
69	Yi saná amá.....	Bebida de café
70	Yi shiil bot.....	Espuma
71	Yi sitriglá.....	Macerar

72	Yi shirí yac yac.....	Aspergear, Bendecir
73	Yi tac.....	Gota
74	Yi tará.....	Río
75	Yi tuduc.....	Pantano
76	Yi tudútcál.....	Laguna
*77	Yoc.....	Cercano, Aquí
*78	Yoc ba deta.....	Retirarse
*79	Yudic.....	Virar, Rizar, Torcer, Torcido
80	Yudic atrá.....	Gesticular
81	Yudícal.....	Enlazar, Estrechar
82	Yudícala.....	Vuelta
83	Yudic téscal.....	Templar
84	Yudiglá (ba).....	Desgonzar, Torcer
85	Yudiglá coolé.....	Abotonarse
*82	Yuíquil.....	Grifo, Grifado

ALGUNOS NOMBRES DE ARBOLES
Y DE ANIMALES

1	Aba.....	Maguè
2	Acó.....	Gato solo, Shuto
3	Agog.....	Pez chapapiedra
4	Agriva.....	Iguana
5	Alish.....	Pez arrisacua
6	Bagua.....	Martín peña
7	Baliá.....	Mariabé
8	Cabshá, Iri shuá.....	Armadillo
9	Cabyubá.....	Tebujón
10	Calagú.....	Gavilán (especie de)
11	Cargalí.....	Pez doncella
12	Cocshiá.....	Cocaleca
13	Cocsiá.....	Gallineta
14	Cobal.....	Guacamayo
15	Coló.....	Paloma torcaz
16	Coogó.....	Serrucho
17	Coquilbá.....	Tebujo conguito
18	Coshó.....	Loro
19	Coshó aní.....	Perico
20	Cueshulá.....	Gallito de monte
21	Cueyhó, Tuyhá.....	Capacho
*22	Cuiscá.....	Cristoá, Cristobá
23	Cuiscalá.....	Cuernito
24	Cuish.....	Changamé
25	Cuitá.....	Ardilla
26	Cuiyilí.....	Abeja virgencita
27	Curshelví.....	Manigordo
28	Chargal.....	Alcatraz
29	Chicoolé.....	Camarón
*30	Dago suet.....	Pavita de tierra
31	Diosdú ulá.....	Ruiseñor
*32	Dolé.....	Visitaflor
33	Güirilshuú.....	Guayabito de sabana
34	Guitirín.....	Totorrón
35	Noolá.....	Abeja de leche
36	Nuacoó.....	Pregonero (pájaro)
37	Ocooló.....	Abeja de oreja
38	Oiná.....	Pava
39	Olyí.....	Mono cariblanco
40	Oreguá.....	Lisa (pez)

(siga a la página 48)

**LLAMEMOS A LAS COSAS POR SU NOMBRE,
al pan, pan y al café... DURAN**



OLGA ROSA "NANI" MOLINA...

Las Reinas Deportivas de los trece países restantes, pasaron a formar parte de la corte de honor de Nani Molina, acompañada de sus Edecanes: Dr. Antonio González Revilla y el Médico de la Delegación de Puerto Rico, Dr. Carlos Juliá.

Antes de terminar esta entrevista, la señora de Joyner, quiere dedicar un recuerdo cariñoso a todas aquellas personalidades, que haciendo a un lado sus múltiples ocupaciones, cooperaron en forma valiosa por el crédito de este torneo

internacional. Son ellos, Dr. Juan Demóstenes Arosemena, Presidente de la República y Patrono de los Juegos; Ing. Leopoldo Arosemena, Presidente del Comité Directivo de los IV Juegos; don Tomás Gabriel Duque, Vicepresidente del mismo; Lic. Manuel Roy, Delegado del Comité Internacional Olímpico (C.I.O.); al Profesor J. Martínez C., Jefe de la Delegación Mejicana; Dr. Coronel Arturo Rivas M., Jefe de la Delegación de El Salvador; Ing. Fernando A. Navarro, Delegado de Panamá y a don Leonidas R. Paredes, Vocal.

Lo mismo a los Miembros del Comité Nacional Olímpico; Don Luis J. Sayavedra; Ing. Enrique Linares Jr., Coronel Roberto F. Chiari, don Ernesto (Neco) de la Guardia, don Raúl (Lul) Arango Navarro, don Héctor Valdés Jr. y don Carlos M. Pretel.

Finalmente y como un tributo de reconocimiento a sus compañeras del glorioso equipo chiricano, a quienes debe su prestigio y su triunfo; Julia Herrera, Delmira Pierce, Ollantay Franceschi, Celia Méndez, Cecilia Franceschi, Francia Halphen, Josefa Mendizábal y Consuelo Alvarado.



EQUIPO "CHIRIQUI" (foto histórica)

Una de las páginas más brillantes de la historia del Baloncesto Femenino fue escrita por este grupo de muchachas chiricanas que en 1934 vinieron a competir a la ciudad de Panamá llevándose el invicto a su Patria chica.

Este triunfo fue justamente reconocido por el Municipio de David, que creó cinco becas para enviar a algunas del grupo a estudiar a Colegios Secundarios de la Capital. Las favorecidas fueron: Cecilia Franceschi, Ollantay Franceschi y Delmira Pierce para la Escuela Profesional. Josefa Mendizábal y Olga Rosa (Nani) Molina para la Escuela Normal de Institutoras. En la foto presentamos de Izq. a der.:

- 3.— Consuelo Alvarado (Sra. de Trejos)
- 4.— Josefa Mendizábal (Sra. de Delgado)
- 5.— Francia Halphen (Sra. de Vargas —q.e.p.d.)
- 6.— Cecilia Franceschi (Sra. de Corwin)
- 7.— Celia Méndez

- 8.— Ollantay Franceschi (Vda. de Hernández)
- 9.— Delmira Pierce (Sra. de Racines) alias CICLON DEL CARIBE
- 10.— Olga Rosa "Nani" Molina (Sra. de Joyner)
- 11.— Julia Herrera

*41	Iló (iló)	Pájaro norteño
42	Pagalgalá	Palo mayo
43	Pirilbá	Tigrillo
44	Pushurf	Abeja coloradita
45	Quiogolá	Cuervo
46	Quiscuiscal	Hormiga
47	Quishicolgua	Pez boca colorada
*48	Quisí	Pita
49	Sanin	Sardina
50	Setcuín daglo	Pájaro bruero
51	Schalipsí	Satra
52	Shagá	Vijadillo
53	Shélee	Paloma cascá
54	Shictá	Abeja canita
55	Shiyyá	Cocuyo
56	Shiriló	Tapunga
57	Shoolé	Conejo colorado
58	Shop	Nonca, Gallote
59	Shulialá	Abeja tuerce cabello
60	Sosiglá	Conejo pintado
61	Subsulí	Gofondrina
62	Subsuyú	Pájaro arrocero
63	Tabshalá	Tebujo bocón
64	Tacstrá	Mamecillo
65	Tangoshiboga	Pájaro chacarero
66	Tátala	Pájaro garrapatero
67	Tobol	Jobo
68	Totilba	Tebujo aliblanco
69	Uashalí	Zorrillo
*70	Ubrí	Monjita
71	Ulá ogá chaligó	Tijereta
72	Uliálá	Abeja de colmena
73	Uulá	Miel de atobé
74	Vishilbá	Macho de monte
75	Yalín shunal	Araña peluda
76	Yarcú saná	Caimito
77	Yi bolá	Miel de cacique
*78	Yubac	Cangreja

NOTAS AL VOCABULARIO

—SH—

Esta consonante doble que en muchas palabras se pronuncia lo mismo que en inglés, en otras es **S**, muy silbada y en otras se convirtió en el fonema **ch**.

- 12 **Shalil**, peine: Era el nombre de frutos silvestres cuya corteza está cubierta de pinchos duros, como los del cortezo y el cañilo. Los indios usaron "Shalil" para carmenarse el cabello, y más tarde llamaron del mismo modo al peine introducido por los españoles.
- 21 **Shap**, es el sacerdote católico, porque los sacerdotes indígenas, médicos y brujos a la vez se llamaban **zumías** y **zucrias**.
- 22 **Shap ba nuígal segá ba tará** significa casarse o sea. El sacerdote legalmente juntará el hombre con la mujer.
- 33 **Sher** es sombrero. Aún antes de la llegada de los españoles los indios se cubrían la cabeza con **gorros** de fibras tejidas, como se ve en los monolitos de Barriles. El sombrero de aña introducido por los españoles, fue fácilmente acogido por los indios y aplicado a esta industria que, como la de las escobas y chácaras, es una de las pocas artesanías indígenas que se conservan.
- 47 **Shíi** o **shíil** es flor, especialmente cuando está abierta y luciente. A veces a la flor se llama **ish**, que es olor o perfume.
- 55 **Shin** o **yin** es jovencita o doncella.
- 58 **Shin irga pispisí apé ba tará** es novia. Los componentes de esta oración son: doncella corazón gemelo bueno para hombre o sea Doncella cuyo amoroso corazón es para el hombre gemelo.

- 63 **Shiril** significa luna. Parece ser que la palabra Chiriquí vino de la expresión **Shiril Quil**, que significa "Montañas de la Luna" y luego, por esos trastrueques tan frecuentes en este dialecto, la denominación se refirió a los bajos o valles bordeados de montañas por donde aparecía la luna llena, la señal de las grandes reuniones festivas. Pero los toasquis decían "Yi — irí — quibí" que quedó en **Chiriquí**. Agua — tierra — mejor.
- 68 **Shitriglá** ablandar, exprimir, para el participio pasivo tiene la misma forma, sólo el sentido cambia.
- 70 **Shisalí** o **Chisalí** vino a quedar en la palabra tan común usada en todo el País: **Chicha**.
- 80 **Sholot**: roto o quebrado muestra una especie de sufijo **ot**.
- 103 **Shuva** o **subsavá** es chicha de maíz cocido con guineos o plátanos endulzada con miel de palo (miel de abejas silvestres). Esta chicha, en forma de tamales, podía ser transportada en los viajes. En esa forma la llaman "bollos de maduro" que se usa como comida, o aguada como chicha.
- 120 **Shuná**, peludo. Se usa a veces para designar pelo, vello o pelusa de algunas plantas.
- 126 **Shursú ba Ocáa** es mosquito. Significa como si echara ceniza en los ojos. Aquí se nombra la causa por el efecto. En esta palabra se presenta el caso de dos vocales llenas diptongadas, en que una amplía el sonido de la otra. Aquí la **a** se pierde y sólo se oye la **o** muy amplia y llena.
- 127 **Shursú ogá** significa canoso. Es una metáfora: ceniza en el pelo.
- 130 **Shuú** significa germinar, germinado o nacido como se dice vulgarmente. El **ab shuú** nunca faltaba en casa de los indios; para todo usaban la chicha de maíz nacido que era comida, bebida, licor y medicina.

—T—

El sonido de la **T** es abundante en el vocabulario. Unas veces inicial como en la palabra **tará** = padre; otras medial como en **shotócal** y **botcal** (=limpio); otras es sonido final como en el término **solot** = roto. A veces el sonido **t**, se confundía con el de la **d**.

- 11 **Tará**, es hombre, macho, masculino.
- 13 **Tará ab yacuel**, es mestizo, o sea; hombre de sangre mezclada.
- 19 **Tará yaguel berichó shastá tóscailbócal shorátcal**. Toda esta larga frase sirve para nombrar la fajina o sea el trabajo obligatorio gratuito con que cada individuo contribuía a la limpieza del lugar. Analizando los componentes de la oración sería "Hombre furioso venir a quitar ramas de caminos y veredas. Fajina viene del uso de la **faca** o daga. (Los cubanos dicen fajarse). Para los indios la fajina era un trabajo humillante porque muchas veces se usó como castigo o para el pago de multas. Aún cuando se le llamaba trabajo subsidiario, la gente continuó diciendo **pagar fajina**. Todavía se emplea como contribución voluntaria y se oye decir: "El Alcalde ha citado para la fajina del cementerio" y muchas autoridades supieron emplearlo bien en obras comunales, por ejemplo "Las acequias de Dos Ríos y Cochea".
- 25 **Tará nátsolé pispisí**, es viudo que de acuerdo con el sentido de las palabras es: hombre sin su corazón compañero.
- 28 **Tará**, derivado de **tará** es hombre viejo, pero también designa **abuelo**, **padre**. En una de las narraciones se emplea la oración **Tarál cue — ape — so sittiglá?** que sería: Padre, como bueno estás sentado?
- 43 **Too**, significa madre, y es la raíz de muchas otras expresiones sintéticas.

(siga a la página 50)

Constructora Chiricana, S. A.

A LA VANGUARDIA
EN EL PROGRESO DE CHIRIQUI

Teléfonos

GERENCIA	5-4156	
Gerente Compras	5-4153	
Jefe Almacén	5-4155	
Acero — Zinc	}	5-4152
Plywood — cartones		
Electricidad		
Pinturas Glidden		
Brochas		
Artículos de pesca		
Maderas — Moldura	5-4154	
Ferretería — Plomería	5-4151	
Cajera	5-2648	

VISITENOS

Apartado 27-B

— David, Chiriquí



“REPRESENTACIONES TITA, S. A.”

DISTRIBUIDORES:

David, Chiriquí y Provincias Centrales

Podemos
Proporcionarle
Todos estos
Servicios:

Acarreo
Almacenaje
Distribución
Reparto
Facturación
Ventas
Cobros.

Estamos para servirle:

TITA, S. A.

David — Teléfonos: 5-2307
5-2308
5-2309

Panamá
Teléfono: 24-6105

Aguadulce
Teléfono: 7-4197

UN PUEBLO VISTO...

- 46 **Toró** es la misma palabra castellana **toro** sólo con la variación del acento. Muestra la mezcla del lenguaje, especialmente en aquellos vocablos que designaban cosas completamente nuevas.
- 47 **Tóscal**, que significa **oscuro**, sucio, lóbrego, áspero, combinado con otras palabras significa **esconder**, **escondido** como en la expresión **Tará ba tóscal irí uú** que significa "Hombre escondido en la cueva".
- 66 **Túu**, con acento en la primera **u**, es oteo, tallo subterráneo comestible, y
- 68 **Tuú** con la última vocal acentuada es **cerro**, elevación del terreno que por su forma se asemeja a una **u** casa o bohío de los indios. En estas palabras, tan semejantes en la forma y tan distintas en su significado la entonación y la extensión de los sonidos daba el matiz exacto y se hacía clara la diferencia.

—U—

El sonido de la **u**, a veces con una explosión inicial que puede ser expresada con el sonido de la **h** aspirada, semejante a la **j**, como pronuncian los guaimíes la palabra **casa** o **hu**, constituye el elemento radical de muchas palabras. Esto confirma el aserto de que los **doraces**, eran tribus sedentarias que vivían en casas agrupadas en "palenques". Como estos poblados y casas estaban protegidas por vallas o cercas de palos entrecruzados, los españoles llamaron "palenques" a las cercas y así continúan llamándolas los campesinos. Pero el antiguo significado de residencia de unas mismas familias, y así se oye decir graciosamente: "¿Qué hacen por tu palenque?" refiriéndose a la familia y parientes: "Esos no son de mi palenque".

- 13 **Uí**, significa **caja**, **cofre**, **baúl**, **barco**, **vasija**, de acuerdo con la relación que establezcan las palabras que la acompañan, como se ve en "U — irí — samá — bushistá" que es la **huesa** donde sepultan los muertos: "Casa lóbrgea en la tierra para el cadáver".
- 27 **Urgal ba Dago** significa **rabia** o **tentación**. La cólera o rabia es tentación del demonio.
- 48 **Ushú**, es **estrella**, **astro**, **fulgor**.
- 56 **Uú-balí** es **iglesia** que de acuerdo con sus componentes es: **casa sal**. Sin duda lo más comprensible para los indios era que al ser bautizados en la iglesia se les daba la **sal**, la sustancia sagrada que los igualaba a los españoles, para quienes la **sal** era imprescindible. Los **doraces** siempre usaron la **sal**, para conservar sus alimentos y para sazonar la comida y la sabían extraer del agua del mar en ciertos lugares. El uso constante de la **sal** y de la **miel** eran característicos de los **doraces** y fueron causa de mayor acercamiento con los españoles.
- 65 **Uú Shittá**, significa **habitar**, que descompuesto en sus partes es: "permanecer, sentarse en la casa". Otra vez

hallamos la raíz **shit** o **sit** con el significado de sentarse.

- 67 **U — yi alal — ba irí** (**uyibairí**) es **pozo profundo** o **pozo brocal**. Frase compleja que da a entender que un pozo es la **casa** de una **agua subterránea**, parecida a la del río. "Uu — yi" **agua represa** o **agua encajonada**. La relación de semejanza hacen las palabras **alal** y la especie de preposición **ba**.

—V—

No son muchas las palabras que comienzan por **v** porque los indios no hacían distinción entre los dos sonidos. Sin embargo, por analogía de pronunciación con algunas palabras castellanas hemos escrito con **v** las siguientes:

- 6 **Veric**, que significa **venir**, **llegar** la cual para más énfasis se pronunciaba como **v** labidental, a veces parecido a una **f**.
- 7 **Vilal**, que es **abominable**, **abyecto**, por su semejanza con **vil** la hemos escrito con **v**.
- 8 **Viril**, exactamente como la palabra castellana, es **fino**, **delgado**, **liviano**.
- 11 **Vitor**, como palabra aguda es **hermano**.
- 12 **Vitor balú**, es **hermano jefe** o **hermano mayor**.
- 13 **Vitor chui**, es **hermano pequeño** o **hermano menor**.
- 14 **Viyugá** que a veces decían **biyugá**, casi como **p** era **broquel** o **escudo**. Aún antes de la llegada de los españoles los indios usaron trozos de cuero de algunos animales para defenderse de los golpes. Cuando ya conocieron las herramientas hicieron los **escudos** de madera tallada formados de cuero de macho de monte (**tapir**). En una de las narraciones se cuenta que el **Balú** atacante se protegía con un gran "viyugá", pero que en un salto lo levantó sobre la cabeza, momento que aprovechó el español para darle un lanzazo bajo el brazo, que lo mató y provocó la huida de sus compañeros.

—Y—

Se conservan más de ochenta palabras con el sonido **y**, y entre éstas las más numerosas son las que tienen las raíces **yi**—agua y **yarcú**, **fruta** o **grano**.

- 1 **Yac**, esta pequeña palabra que significa **al través** entra en muchas frases nominativas y también como preposición o adverbios.
- 4 **Yac querel iscal**, como palabra polisílaba es: **poniente** u **occidente**. "Cuando el sol termina", significa también **anochecer**.
- 5 **Yac querel siritta**, es **saliente**, **oriente**, **amanecer**. Significa lugar donde el sol se asoma. Las ideas de tiempo y lugar están expresadas por la palabra **yac**.
- 17 **Yáo**, también es **donde** y a veces **aceptación** o **afirmación** casi como nuestro **ya**.
- 19 **Yarcol** o **yarcú** es **fruto** o **fruta**, aunque el primero se usa más para **fruta fresca** y **jugosa** y la segunda para **granos secos**.

Contra moscas, hormigas y otras sabandijas domésticas




Cebo Matamoscas



VILA HERMANOS,
S. A.

TELEFONO: 64-0555

NUEVO REPARTO EL CARMEN

APARTADO POSTAL 72
PANAMA 9A, PANAMA

- 23 **Yarcú chiscal aní** es pimienta o sea fruto niño picante o en castellano correcto: **frutita picante**. La palabra **aní** (=niño — pequeño) aunque va al final se refiere a fruto no a picante (=chíscal). Los indios usaron la frutita o semilla del "malagueto" como pimienta, y más tarde llamaron lo mismo a la pimienta extranjera.
- 25 **Yarcú iri shergual sittá** es papa, o sea "Fruto que está en el pie dentro de la tierra". (También los franceses llamaron a la papa "pomme de terre").
- 28 **Yarcú Sérquál ba cuú iri**, es maní, tan parecida a la anterior. La diferencia la hacen las palabras **ba cuú** que indican dirección y situación. La definición sería: "planta que echa la semilla bajo la tierra".
- 42 **Yi — apé — too**, es mar. Siguiendo el orden de los componentes sería: **Agua superior madre** lo que da entender que para los indios el mar era la madre superior de las aguas. Como también lo hacemos cuando decimos "una alegría madre"; un "susto padre" dándole a estos sustantivos el significado de enormidad, como lo muestra también la clásica expresión: ponderativa de "padre y muy señor mío".
- 48 **Yi—yarcú —apé— col**, es coral. En esta frase la palabra tiene claramente expresado un significado de **planta**, en vez de **fruto**. La traducción exacta sería: **Agua—planta — buena roja** lo que en orden lógico sería: **buena planta roja del agua**.
- 52 **Yi boc** es jaiba, o cangrejo de río. En una de las narraciones aparece la jaiba como milagrosamente dotada de comprensión y sentimiento, para ayudar a los niños desvalidos.
- 53 **Yi — bótcal** es leche, aunque su traducción literal sería: **agua blanca**.
- 61 **Yil**, es líquido o jugo. A la raíz "yi", agua, para la derivación sólo agrega la letra l que significa así parecido al agua.
- 62 **Yiial**, manantial. Para la derivación con significado de semejanza agrega el sufijo "lal". En otras palabras esa derivación se hace con la palabra "alal" que significa hijo. Un manantial puede ser también hijo del agua.
- 77 **Yoc**, es cercano y también aquí.
- 78 **Yoc ba deta** es retirarse, o irse de aquí. — **Vete de aquí**.
- 79 **Yudic** es rizar, torcer, plegar, juntar. En los distintos casos logra su significado exacto por los términos que lo acompañan como en **Segá yudic ogal apé** que quiere decir: **La mujer retuerce su cabellera bonita**. Como imperativo sería "Taral, judic ba ogal ba eresh" que quiere decir: **Abuelo, junte las hojas para barrer**.
- 86 **Yuiquil** es grifo, encrespado, rizado o más exactamente, **churrusco**. **Tará ba ogal yuiquil** es: **Hombre de cabellera grifa**.
- 30 **Dago — suet** es la famosa y temida "pavita de tierra", **ave subterránea** sobre la cual la fantasía popular ha tejido las más extrañas consejas. Nadie la ha visto nunca, porque el que la ve se muere del espanto. Debe ser algún pájaro nocturno cuyo extraño silbido causa pavor y dicen que tiene "pacto con el diablo". Cuando se le oye cerca está lejos, y cuando se le siente lejos está cerca. Si en ese momento alguno se atreve a levantar una piedra del fogón, se verá saltar como un "pollo desnucado que brinca con una sola pata".
- 32 **Dole** es visita — flor o colibrí... Este pequeño y precioso pájaro abundaba en la "mata del Chorro" la fuente de agua purísima que fijó la residencia de los indios en ese lugar de las sabanas. De la palabra "dole—go" se formó el nombre de **Dolega** que significa "mata del colibrí", o lugar del colibrí, extendiendo el significado de **mata** al del lugar o sitio que ella ocupa. Un "go" no era una sola mata, si no un sitio poblado de grandes árboles en la sabana y como generalmente en esas "matas" había una fuente o un arroyo, los indios acostumbraban a posar en ellas y muchas veces fijaron residencia permanente allí. Aún quedan algunos poblados que mantienen el nombre de **mata** como "Mata del Nance" y "Mata Rica", en Gualaca, que es actualmente un corregimiento con una buena escuela.
- 41 **Iló — iló** es el pájaro norteño. El pájaro que traía las noticias de los países lejanos. Algunas personas tenían el poder de entender el lenguaje de esos pájaros y todavía alguna anciana centenaria recuerda haber visto a algunas viejas indias cantando en "lengua", llamando a los "norteños" con ramas de árboles, y que a ellas les daba miedo ver que los pájaros norteños bajaban revoloteando y chillando sobre la cabeza de la anciana, que en esos momentos parecía no darse cuenta de lo que pasaba a su alrededor.
- 48 **Quisí**, nombre de la planta que ahora llamamos **pita o cabuya**. Las fibras de las hojas de "Quisí" bien elaboradas les sirvieron a los indios para coser y tejer "Chácaras". Aún quedan en Coclé, Veraguas y Chiriquí cholos y campesinos que utilizan las fibras de la "quisí" y otras plantas.
- 70 **Ubrí**, es el nombre del llamado "Cus-cu" por su canto. También le dicen "Guaquita de monte", para distinguirlo del "Quetzal" o "guaca de montaña" al que se parece mucho por su lindo color verde-azul tornasolado. Se diferencian por el tamaño de las guías de la cola. También el "ubrí" aparece en la "relación" del Balsá perseguido por los "dagos". "Ubrí" desde lo alto de un árbol vió que ya los dagos iban a darle alcance y ante ese peligro lo único que se le ocurrió fue detenerse sobre una piedra en medio del camino.

NOTAS DE

NOMBRES DE ALGUNOS ARBOLES Y ANIMALES

- 22 **Chiscá** o **chiss** — **cá** es "Cristo — a" o también **Cristo — vá** palabra onomatopéyica cuyo grito parece que dijera: "Cristo vá" y así lo llaman los campesinos. Este pájaro es muy estimado, porque pronuncia el nombre de Cristo y porque según una antiquísima "relación" cuando el joven Balsá fue perseguido por los "Dagos" que querían matarlo para que no enseñara a los indios las cosas buenas que les haría librarse de su poder maléfico, el primero que le avisó a todos los animales del camino para que le dieran ayuda, fue el "Chisscá". Agradecido el joven Balsá por ese servicio, le dió el don de **anunciar las visitas** y también las buenas noticias. La simbólica "relación" al ser conocida de los cristianos españoles cambió a Balsá por Cristo y el grito del pájaro por "Cristo — vá".

Los "dagos" se sorprendieron al ver el "Ubrí" posado allí quietecito, cosa muy rara en un animal tan arisco, y se entretuvieron mirando los lindos colores brillantes, lo que dió tiempo a Balsá para alejarse.

Aprovechando la quietud del pájaro, uno de los dagos lo agarró por la cola, pero el "Ubrí" se desprendió con un tirón, pero perdió un poco de plumitas de la cola.

Por eso la cola de la "guaquita de monte" tiene una parte desnuda, sólo el ástil y al extremo vuelven a aparecer las plumitas que forman allí un círculo de colores más viva, semejante a los "ojos" que se ven en la cola del pavo real.

Son ya raros los "Ubrí" o "guaquitas de monte", pero cuando alguno aparece en una vieja huerta, se siente una grata complacencia como si el espíritu de Balsá, el joven Dios protector de los indios, estuviera cerca.

go, sin escuchar los reproches de la esposa que le resentía su nuevo interés. Más aún porque Chela pareció formar parte de este equipo intelectual que discutía de manera misteriosa unos experimentos, excluyendo a Merci.

Todo terminó, sin embargo con la repentina muerte del Dr. Pérez quien a todo parecer hizo su propio diagnóstico implacable con anticipación, sin inquietar a su esposa. De acuerdo con sus disposiciones testamentarias, el Dr. Sandoval fue el encargado de remover órganos sanos de su amigo, para mantenerlos en condición para transplantes futuros.

Cuando se recuperó doña Merci de la postración nerviosa en que la dejara el deceso de su esposo, casi se enfermó otra vez al saber las condiciones del testamento. Toda su naturaleza se rebelaba contra la idea de no devolver a la tierra el cuerpo entero. Con el tiempo, sin embargo, llegó a escuchar algunos de los razonamientos que le hacían el Dr. Julio y Chela. Verdad que era algo grande y magnífico que la ciencia pudiera reemplazar el corazón, un riñón o una córnea y darle una nueva vida normal al ser humano afligido. Pero no era natural al mismo tiempo, excepto...

Doña Merci resolvió sus conflictos al respecto de manera original aunque absolutamente personal. Nadie podía quitarle la convicción de que era el eterno cariño de su esposo que le aseguraba la salud desde más allá de la tumba, en vista de su fragilidad y de los quebrantos de salud que la molestaban últimamente. Y si se casara con Julio, tendría un experto a la mano...

Por las razones de su preciosa salud también se peleó con Chela

porque se atrevió ésta a burlarse de ella cuando fue a hacerse más exámenes cardiacos, hablándole sin piedad del histerismo cada vez que se le nublabla la vista o se le cortaba la respiración. Y qué humillada se sentía cuando Julio, sonriente, le negaba cualquier examen médico, diciéndole con la jugueteona intimidación de un correcto amigo: "Tiene usted una salud formidable, señora mía. Ocúpese en algo útil y no se preocupe tanto, porque va a volverse hipocondríaca. Tome este calmante para sus nervios pero es mejor que no lo use mucho... Tenga calma...". Y más serio, agregaba: "Sabe usted que Antonio me encargó cuidarla bien...".

Aquellas palabras habían ofendido en lo íntimo a doña Merci, encerrándose en su casa, sin siquiera levantar el teléfono para darle una llamada al ingrato necio. Por eso y sintiéndose insegura decidió ir al laboratorio hoy sin aviso previo, pensando que no debía seguir castigándolo con su silencio. Estaba dispuesta a perdonárselo todo.

Resueltamente la señora pasó por el portal del edificio que le provocaba rara mezcla de miedo y asco por los aromas medicinales que despedía, caminando sin mirar a ningún lado como si ocultos peligros pudieran ofender su sensibilidad. Al llegar a la oficina, entró al oír la seca respuesta del Dr. Julio a su llamada, fijándose de inmediato en el extraño aspecto de seriedad que contrastaba con su acostumbrada jovialidad.

"Me alegro que haya venido, doña Merci. Pensé hacerle una visita para discutir un asunto importante...".

Le dió vuelcos el corazón. Un asunto importante no podría ser

otra cosa que la propuesta de matrimonio, lo cual la aliviaba, con sólo pensarlo, porque la relevaba de ser ella quien tomara la iniciativa. Graciosamente compuso su cara en una benévola sonrisa mientras el médico la contemplaba con interés.

"Usted sabe cuanto respeto y cariño le tenía a Antonio. Un gran hombre... magnífico por su dedicación... ¡Qué tragedia su muerte! Y usted sabe también que yo haría todo para que usted se sintiera feliz otra vez... Quise decirle toda la verdad en seguida, pero Chela me pidió que esperara hasta que usted tuviera más fuerzas...".

"¿Chela? ¿Qué tiene ella que ver conmigo? Me amargó la vida y se fue luego", interrumpió sorprendida doña Merci. Ya me imagino por qué intervendría, pensé, dominando un furioso impulso de celos y odio.

"Sí, Chela con sus delicados temores y preocupación por usted no me dejó hablar antes, tratando de evitarle pena y dolor a usted. Ni cuando Antonio se mató, ni cuando nos casamos... No sé si tenía completa razón que usted no resistiría la verdad en el estado en que se encontraba... Yo siempre la he estimado a usted por ser una mujer fuerte y amiga generosa...".

Continuó hablando con sincera insistencia pero sus palabras no penetraban la conciencia de doña Merci. Antonio, un suicida... Chela casada con Julio... ¿Era un mal chiste o se estaba volviendo loco el médico? Perpleja trató de decir algo pero no pudo.

La palabra transplante le cayó como un golpe.

"...tuve que hacerle la operación a Chela anteayer para salvarle la vida. Por su salud se fue de la casa de usted, muriéndose casi. Ya está mejor pero estuvo en gran peligro... y no sabemos todavía como saldrá todo... ¿La quiere ver, Merci, por favor? Le haría bien saber que usted nos perdona este engaño. Venga ahora mismo...".

"Pero eso fue para mí, para mí, no para ella...", balbució doña Merci, sin reparar en la expresión de consternada sorpresa de Julio. Y siguió gritando con voz ronca y sibilante, entre desesperada furia y odio desenfrenado: "Fue para mí, para mí sola el corazón de mi Antonio...".

"Farmacia y Droguería"

Frente al Parque de Cervantes
Teléfono: 5-2120

"Farmacia del Mercado"

Frente al Mercado Público
Teléfono: 5-2020

"Farmacia Concepción"

Teléfono 5-6007

FARMACIAS

REVILLA, S. A.

DAVID — CHIRIQUI

Almacén JUANITA

A la Orden

Siempre

TELEFONO

5-4833

DAVID - CHIRIQUI

ALMACEN OSORIO, S. A.

Avenida 3 de Noviembre N° 5355

Oscar Osorio

Presidente

Al Servicio de la Provincia
Chiricana por tres Generaciones

- Ferretería en General
- Materiales de Construcción
- Artículos para el Hogar
- y todo lo que necesite para su Finca.

VENTAS al CONTADO,

a PLAZO y por CLUB

Tels: 5-2684 — 5-2563 — DAVID — Apto. 28

"EMPRESAS ELECTRICAS DE CHIRIQUI, S. A." "COMUNICACIONES S. A."

Dos nombres
y
un solo propósito

SERVIR A LA COMUNIDAD

Cítricos de Chiriquí, S. A.

PRODUCE
ALIMENTO
PARA GANADO
DE LECHERIA

CITROPULPA

DISTRIBUYE
FLORES AL POR MAYOR



TELEFONOS: 23-4864 - 23-6268

APARTADO POSTAL 7121

PANAMA 5, R. de P.

TELEFONO: 5-3861
APARTADO POSTAL 107 - DAVID, CHIRIQUI

Buen Humor

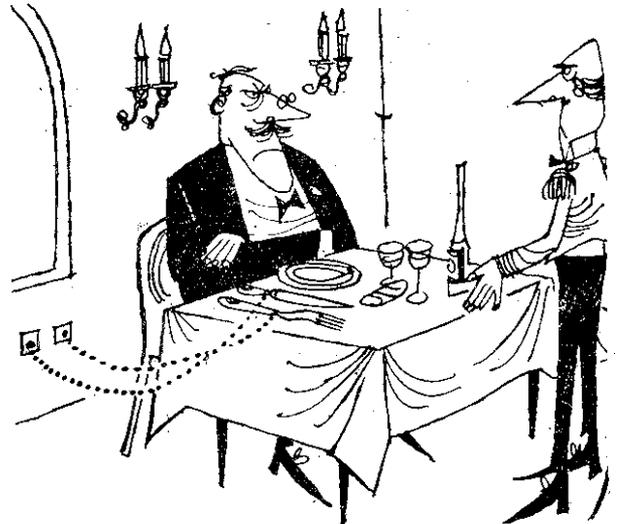
301



— ¡Ja, ja, ja! ¿Creeías que podrías quitarme la cartera, eh?



— Bien: esta vez no hemos olvidado el combustible. ¿Quién trajo el motor?



— No se lo tome usted a mal, señor, pero es que los cubiertos son de plata.

- TELAS FINAS
- PERFUMERIA
- ROPA PARA NIÑO

*Especialidad
del*

ALMACEN MATY

AVENIDA BOLIVAR
Y CALLE "D" Nº 5418
Teléfono 5-2442
DAVID, CHIRIQUI

Franklin Jurado

MATERIALES
DE CONSTRUCCION
EN GENERAL

TELEFONO: 5-6252
CONCEPCION
CHIRIQUI

Gonzalo Rodríguez Márquez

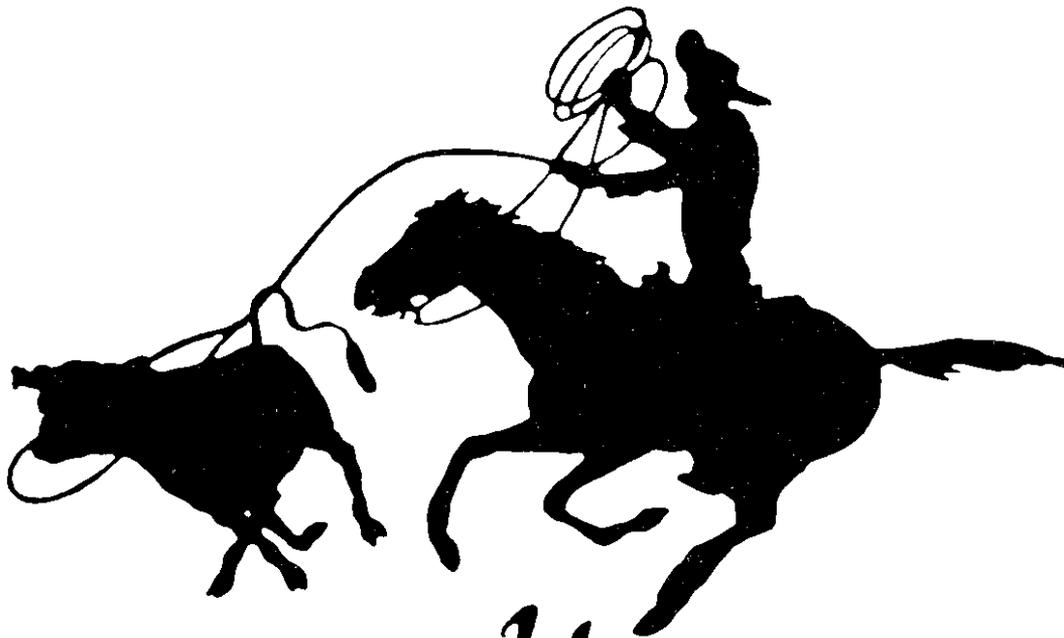
ABOGADO

Teléfono 5-3444
Apartado Postal 14

Calle Central No. 5822
David, Chiriquí

ando esté en Washington, D. C.

squeme



BLACKIE'S / *House of Beef*®

WASHINGTON - D.C.
U.S.A.

"Known round the world"

¿Está su hijo debidamente protegido contra accidentes?

A usted le conviene estar debidamente preparado para proteger a su hijo en caso de accidente.

Ahora la INTERNACIONAL ofrece un nuevo servicio:

Protección del Hijo Contra Accidentes Personales. Esta póliza que cubre a su hijo desde la edad de un año hasta los quince años, lo protege durante las 24 horas del día contra cualquier tipo de accidentes y le brinda indemnización en caso de:

1. Muerte
2. Incapacidad permanente (incluye poliomielitis)
3. Gastos médicos (aparatos para inválidos, etc.)

lo que la convierte en la Póliza más completa, en Protección del Hijo contra Accidentes Personales.

Infórmese hoy mismo con su Consejero de Seguros de la Compañía Internacional de Seguros de Vida, S. A.

con oficinas en Panamá, Plaza 5 de mayo, teléfono 62-0122.

